

20世紀50年代 澳門土生葡人口語遺存研究

巴塔姬*

一、關於澳門土生葡語詞彙方面

迄今〔指20世紀50年代〕尚無人從事澳門土生葡人口語的研究工作。

在19世紀和20世紀初，Leite de Vasconcelos及其他語言學家有些關於澳門土生葡語方言的零碎記錄，但因資料來源並非在澳門實地蒐集，其準確性仍有待考證。倘有人查閱那些資料，或會誤以為該古老方言今天仍在流行使用，甚而將它們當作當代澳門土人葡人交際的唯一口語。

Leite de Vasconcelos 在他的著作中提及澳門土生葡語方言的某些特點，然後又提出自己的看法：

除了澳門土生葡人本身所說的葡語方言，即澳門的“克里奧爾語”外，他們還使用一種富於文學色彩而近似於常用葡語的表達方式。此外，澳門華人說的葡語與當地黑人說的葡語不相上下。低一等的土生葡人說的方言可看作是“半克里奧爾語”或者是“混合的克里奧爾語”，而這種差異無疑可以經常在文章中找到。

這就是 Leite 在1901年寫下的話。在他之前或之後，有關澳門語言問題的文獻寥寥無幾，自此之後再也找不到具備語言學根底的人去深入全面地研究這一課題。

隨着一個世紀過去，任何一種語言均在不斷變化，而殖民地的方言變化更大。當與宗主國的接觸越

密切，殖民地的方言便越容易失去早期的很多特點。當今澳門土生葡語已不復是百年前或五十年前的那種土生葡語了。誰想有條理地蒐集這一古老方言就得盡快進行，因為它正在迅速地隨着最後幾位還能閒聊這種純熟古老方言的老嫗的離世而將消失殆盡。

另一項同樣需要盡快進行的事，就是對刻下殘餘的澳門土生葡人口語進行研究。看來已不應再稱澳門葡人此時的語言為方言了，因為它雖然仍有其特點，但已與宗主國的通行語越來越接近。或者祇能說，那些特點很多已不是澳門獨有，它們也流行於葡萄牙海外省其它地區的葡語口語當中。尤其有趣的是，這些特點幾乎全都可以在當代巴西葡語中找到。

我們曾經說過，研究澳門現時的葡人口語工作，其迫切性並不亞於對其古老的“克里奧爾語”的研究。事實上，澳門現時所說的土生葡人口語將來如何發展仍是一個未知之數。當這一種語言正在朝着兩個迥然不同的方向發展，其一方面受宗主國葡語的影響，而另一方面卻受漢語的不斷薰陶，試問其未來將會怎樣呢？

謹此應該加以說明的是，本文所涉及的內容，正如前面所說，沒有把澳門知識水平較高人士所說的葡語包含在內，因為這些人使用的葡語已十分接近或幾乎與宗主國通行的葡語完全同聲用調。

澳門土生葡語所用的詞彙當然會受到漢語環境

* Graciete Nogueira Batalha，或譯巴塔亞，漢名白姐麗，葡萄牙科英布拉大學文學院哲學（古典語言學）學士，20世紀中期在澳門工作時考察澳門土生葡語的歷史殘存狀況，發表過幾種有關澳門土生葡語的專著，如《澳門土生葡人方言彙編：語言、人種史及民間藝術》（*Glossário do Dialecto Macaense. Notas Linguísticas, Etnográficas e Folclóricas*）等。

的影響。相對於數以十萬計的華人來說，葡人祇佔澳門人口總數的極小部分，華人多數已滲入他們的日常生活之中，或當他們的傭人，或與他們做買賣，有的甚至成為一家人，原因是土生葡人與華人通婚日益頻密。在這種條件下生活的葡人，罕有不在他們的話語中大量吸收漢語詞彙的，因為漢語的不少詞語在葡語中找不到對等詞，尤其是那些與中國烹調及中醫藥有關的詞語，所指的很多對應物均未被他人認識。即使有一些漢語詞雖然在葡語中存在對等詞，卻未被採用，究其原因，不是那個詞語無人認識，就是因為澳門土生葡人在與傭人溝通或做買賣時已習慣使用漢語名稱，又或因應語言的簡化原則（大家都知道漢字都是單音節的），他們都偏愛使用漢語名稱，諸如魚類、水果、蔬菜、花卉的名稱等等。

由於毗鄰香港，以及香港這一殖民地的重要性，閱覽鄰埠的報章以及英、美等地雜誌，加上電影、電話以及美國產品的大量輸入，使澳門葡語吸收了不少英語詞彙。此外，除了從葡語本身或是從英語收入的詞語之外，在澳門本地生成的詞語亦十分豐富。

烹調術是提供最多專門用語的領域。澳門是個美食天堂，在形形色色的菜餚和甜食之中，很多都是由堪稱烹飪能手的土生葡人家庭主婦憑藉想象力創造出來的，或是在很久以前從境外帶來澳門，加以改善使其成為具有本地特色的食品。dodol⁽¹⁾，barba⁽²⁾，diabo⁽³⁾，以及其它令人饞涎欲滴的新款菜餚，都詳細地收入 Francisco de Carvalho e Rego 1950年編的《澳門》裡面，成為其中有關澳門葡語方言興味盎然的一章。

接下來我們將記述一些直接從當今澳門土生葡人口語中蒐集而現有辭典尚未收入的單詞和短語。其中有的雖然不是烹飪專用語，卻涉及與食品味道或食用行為方式有關的內容。

Almis 或 *Amis* - 即“almiscarado”(氣味很難聞)，或指有“麝香”氣味。

例：F. não gosta de peixe, porque é muito *almis*.
(F.不喜歡魚，因為其味很難聞。)

Enchido (發音 *entchido*) - 指吃得太多令腸胃難以消化。

例：Não pode comê mais, muito *enchido*.
(我已太飽了，不能再吃了。)

Enjoado - 與 *enjoativo* (令人作嘔的) 同義。

例：Não gosto de mel, porque é muito *enjoado*.
(我不喜歡蜜糖，因為它令人作嘔。)

Emar (發音 *è má*) - 暴飲暴食，貪吃。關於這個詞，不妨轉載一段有關“聖週”⁽⁴⁾的諺語，縱然有失斯文卻頗能表現這一民族的幽默感：

Quarta batê	禮拜三敲敲打打
Quinta corrê ⁽⁵⁾	禮拜四跑來跑去
Sexta chorá	禮拜五哭哭啼啼
Sábado alegrá	禮拜六快快活活
Domingo <i>è má</i>	禮拜天大吃大喝
Segunda ... <i>desfazê</i>	禮拜一……各散東西

其它有關用語摘釋如下——

Ambar (發音 *ambá*) - 欺負、剝削、欺騙。

例：*Ambá garoto*⁽⁶⁾，原意為一較年長的強壯少年毆打一年紀較小或體弱的孩童，由此派生出“剝削、損害、欺負一個沒有自衛能力者”的辭義。

Leonfaneiro - 漁民僱傭來協助捕捉一種名稱叫做“立花”(asa-amarela)⁽⁷⁾魚的工人。*Leonfaneiro*指潛入水底用錘敲碎大量寄生在礁石上的蠔(牡蠣)殼。這種魚被敲擊聲及蠔肉吸引游來讓漁伏發現。不過漁伏會用比蠔更美味的蝦或蟹做餌，放長釣絲，由 *leonfaneiro* 協助置於水底適當的地方誘捕之。*Leonfaneiro* 是混合詞，由漢語詞 *leon-fan*⁽⁸⁾ 和葡語後綴 *eiro*⁽⁹⁾ 組成。不過這詞與 *leon-fan* 這一意指“涼粉”的中國食品沒多大關係。

Prestada - *É uma rapariga muito prestada*. (她是一個很能幹的女孩子。)在澳門這個詞用來指一個女子十分勤奮，大方能幹，擅於料理家務和針黹活兒。

Tancar⁽¹⁰⁾ - 中式小漁艇。

Tancareiro⁽¹¹⁾ - 中式漁艇的船主、水上居民(中國漁民長期一家聚居在自己的船上，家人協助捕魚工作)。但 *Tancareiro*, *tancareira* 亦指住在帆船(*Lorcha*⁽¹²⁾，一種較大的船)的漁民。這一名稱一般指佔澳門人口比例頗高的水上人。

二、關於澳門土生葡語句法方面

澳門土生葡人口語的原創性大部分並不在於其發音方式和詞形。在發音方面，許多現象可以說不是與宗主國某一地區的口語對應，就是與另一地區的口語相近。有些元音演化為雙元音，如 *vez, mês* 都變成了 *veiz, meis*，雖然聽起來有點怪聲怪氣，但並非從來沒有聽說過。我記得小時候在聖塔倫 (Santarém) 附近的小村子裡出生的一位老婦就常常把 *pés* 讀成 *peís*，當時我就覺得十分詫異。

澳門土生葡語的詞法特點，最明顯的是複數形式的簡化 (*as casa, três pataca*⁽¹³⁾)。然而同一現象在其它海外省如佛得角、畿內亞、葡屬印度和巴西等地的葡語中也能碰到這種變音現象。

當宗主國的葡人首次接觸澳門本地土生葡語時，最為之驚訝的無疑就是它的句法。

澳門土生葡語的句子結構極為簡化：冠詞、介詞及連詞相當少用，動詞詞形變化很少，似乎沒有時態的概念，也不使用虛擬式，名詞和形容詞之間或主語和謂語之間的配搭很不規則。

由於很難找到系統的記載，筆者祇好選擇一批 10-16 歲學童造的句子作佐證。這些句子都是他們在回答歷史科若干提問的答案：

問：1385 年科英布拉王室為何舉行會議？

答：*Vê (ver) se todas as pessoas concordam não, Mestre de Aviz ser Rei de Portugal.*

(看是否所有人都同意由 Mestre de Aviz 做葡萄牙皇帝。)[r 和 l 混淆不清。]

問：為甚麼 D.Dinis 被稱為“農夫”？

答：*Porque ele mandou cultivar campos; mandou vadios, mendigo que não tinha doença trabalha; e depois guardava trigo e cereais no época de fome destrubia para os povos.*

(因為他下令耕種田地，下令沒有患病的無業遊民和乞丐工作，然後把穀麥都儲存起來，遇上發生饑荒時賑濟人民。)

雖然經老師竭力矯正語病之所在，但孩子們一

離開學校就依然故我。從成年人的語言表達方式也可以得知，即使他們有些人曾上過中學⁽¹⁴⁾，在校園之外說話仍不見有多少改正。

令人奇怪的是，他們並非完全不理會句子結構是否正確，因為在同一個人身上，我們可以聽到同一句子以不同的方式表達，結構有時候較為完整，有時候又較為簡陋。但這似乎都不是由疏忽大意造成，而是“簡化原則”使句子化繁為簡，所有不影響句子完整性的成份均被省略，甚至使我們同時覺得它們簡約到幾乎使人不習慣的鄙俗地步，祇是為了不至於失禮，才容忍這種簡化傾向罷了。他們的回答用語僅限於 *sim* (是的/對的/想/...)、*não* (不是/不對/不想/...)，完全捨棄了 *sim, senhor* (是的/對的，先生)；*não, senhor* (不是/不對，先生)；*quero, sim* (想，我想)等客氣用語。

這一簡化傾向相當普遍，尤其是已習慣於說漢語的人，這種狀況更為明顯。隨着葡語不再成為土生葡人的母語，句子將繼續被簡化。現時澳門很多土生葡人已不以葡語為母語，如果越來越多的澳門土生男子或來自宗主國的男子與中國女子通婚的情況持續下去的話，那麼未來大部分澳門土生葡人都不會再以葡語為母語了。我這樣說並非有意品評這類婚姻，祇是單想從語言學的角度指出這一情況將引致的結果。由於母親是華人，她的語言很自然地就成為孩子所學的第一語言。大部分土生葡人小孩祇在入學後才開始學葡語，又由於他們祇在上課或與教師交談時才用上這一語言，而在相互之間或在家裡一般祇使用漢語溝通，難怪他們上到八年級仍未能說一口流利的葡語。⁽¹⁵⁾

澳門現有 200,000 名居民，但葡人祇佔極少數。約 4,000 人，而葡人之中或許祇有約四成人在家說葡語。是否正因為漢語佔了絕對優勢，所以澳門土生葡語與漢語在句法上有這麼多的雷同之處？

“各類克里奧爾方言，除了詞彙之外，都不會直接受到說這種方言的人民以往所說的語言影響

(……)認為一種外來語會受本身的語言影響而有所改變的這一說法並不正確。”偉大的語言學家 Adolfo Coelho 的這一定論似乎在此地的土生葡語句中無法驗證其正確性。從下面的例子可知，或許至少從表面看來，很多本地葡人口語的句法現象皆受到漢語的直接影響。

澳門土生葡語句法的主要特點概述如下：

1) 冠詞被省略

定冠詞總是在人稱專有名詞前被省略：*António não sabe* (António 不知道)，*eu vi José* (我見過 José)，*esta roupa é de Fernando* (這件衣服是 Fernando 的)，而絕對不會說 *O António não sabe. Eu vi o José. Esta roupa é do Fernando.*

無論是定冠詞還是不定冠詞，除非是為了表示複數，否則按規律均會在普通名詞前被省略，原因是複數的概念不會在名詞上顯示出來。(as casa) *Ali está fazêr casa - ali estão a fazer uma casa* (那裡正在建造一所房子。)

Ano passado, ano trasado - o ano passado
(去年)

Fazê coisa, comprá coisa - 當我們要說 *fazer uma coisa* (做一件東西/做一件事)，*comprar uma coisa* (買一件東西) 便會用這類句子表達。(中文 *mái ié* [買嘢]⁽¹⁶⁾ 直譯為 “*comprar coisa* [買東西]”)。

2) 代詞的用法

最明顯的特點是在人稱代詞或名詞之後使用 *sa* 這一重讀後綴的虛詞表示其屬有性質，而物主代詞幾乎已經完全被棄而不用，與其說該詞的使用含有句法上的意義，不如說它更具有詞法上的意義。

Eu-sa casa - a minha casa (我的家)

Maria-sa mão - a mão de Maria (Maria 的手)

其它形式有：*é di eu-sa* (é de eu, é meu) (是我的)，甚至還有一種受“傳染”的形式：*é meu-sa* (較少見)。

sa 這一奇特的虛詞看來並非澳門土生漢語獨有，它也在東方其它葡語方言土語之中出現。至於其詞源問題，曾有人提出各類不同解釋，但礙於本文篇幅，恕不在此詳述。

我們還注意到，人稱代詞補語的用法也有所改變，它或已被主語人稱代詞取代，如：

Ele disse a mim⁽¹⁷⁾ (他告訴我)

Ele deu a nós⁽¹⁸⁾ (他給我們)

Ela qué batê eu⁽¹⁹⁾ (*ela quer bater-me*) (他想打我)

非重讀的第三人稱代詞 *se, lhe, lhes*⁽²⁰⁾ 在某些情況下已不再使用，而由 *você* (你) 或第二人稱的形式取代：*eu disse a você* (我告訴你) 或 *eu disse-te*，而我們則會說 *disse-lhe*。

代詞 *seu, sua* 以及 *lhe* 有時會被 *teu, tua, te*⁽²¹⁾ 取代，後者一般是當與社會地位較高或關係較疏的人對話時使用。“*Seu livro* (你的書)”，“*seu dinheiro* (你的錢)”這些句子普遍在以 *você* 來彼此稱呼的兒童或成年人之間使用。然而當人們向別人表示較尊敬時，則說 *teu marido* (您的丈夫)，*tua casa* (您的房子)，*ó senhor doutor passou agora a tua mulher* (先生，您的妻子剛剛經過)。在我看來，似乎人們認為在以 *você* 相稱時所用，表示關係較為親密的 *seu* 和 *sua*，由於表示的關係過份熟稔，所以用另外一些雖然較罕用卻顯得較為莊重的詞來取代。

3) 形容詞

形容詞與名詞在性、數方面極少一致，在所有情況下均祇有陽性單數形式。

Casa muito fresco⁽²²⁾ (房子很清涼)

Uvas muito caro⁽²³⁾ (葡萄很昂貴)

Ele filhos tudo crescido já⁽²⁴⁾ (*Os filhos dele já estão todos crescidos*) (他的孩子全都長大了)

這些句子結構可說是上述的簡化傾向的結果，不能說沒有受到漢語的影響，因為在漢語中形容詞都是不變的。如果沒有弄錯，在漢語語法中不存在詞性的陰陽問題，但是土生葡語在這一方面卻說不定。所以，我們經常會聽到 *uma dia*⁽²⁵⁾ (一日)，*uma problema*⁽²⁶⁾ (一個難題)，*um cabine*⁽²⁷⁾ (一個小房間)，*minha pé*⁽²⁸⁾ (我的腳)，*meu mão*⁽²⁹⁾ (我的手)，雖然實在令人難以致信，但是我們甚至還會聽到有人說 *meu mãe*⁽³⁰⁾ (我的媽媽)，*minha pai*⁽³¹⁾ (我的爸爸)！

此外，像漢語一樣，土生葡人有時會把形容詞放在名詞前面如 *azul roupa*（藍色的衣服），這一形式在時下的葡萄牙語中是不能接受的。⁽³²⁾

4) 動詞

動詞的詞形變化極少，一般祇有第三人稱單數或無人稱不定式兩種形式：

Eu tem⁽³³⁾ *medo ele chorá ... (tenho medo que ele chore)*（我怕他會哭）

Eles nã qué vai lá hoje (eles não querem ir lá hoje)（今天他們不想去那裡）

動詞除了人稱減少之外，時態變化也減少了，而且運用情況混亂。動詞的時態省略竟祇剩下陳述式現在時、未完成過去時以及無人稱不定式。但現在時又經常取代了所有其它時態：*ontem nã qué*⁽³⁴⁾（昨天不想），*ontem nã pode*（昨天不能），*antigo n' é assim (antigamente não era assim)*（以前不是這樣的），*nã pode faz*（不可以做），*tem que sai à força*（一定要出去）等等。有趣的是，當提及去世的人時，仍使用現在時態：“*É uma mulher que nunca diz nada...*⁽³⁵⁾”（她是一個從不開口說話的人……），“*Eu conheço bem F...*”（我很熟悉……），“*O meu marido é forte...*”（我的丈夫很強壯……）——這些句子都是指謂已經死去多年的人。

虛擬式則完全被陳述式或不定式取代了。

Ele nã quer eu sabe⁽³⁶⁾ *ou nã quer eu sabê*（他不想我知道）

Eu disse ela nã vem⁽³⁷⁾ *(eu disse-lhe que não viesse)*（我告訴他不要來）

甚至在書面語裡也找到如“*Embora F. sabe que vai ser chamado para ...*⁽³⁸⁾（雖然F.知道他會被召去……）”的句子。很多時候還會用上沒有動詞的句子，例如：

Eu preguiça, nã qué subí escada.⁽³⁹⁾

（我懶惰，不想上樓梯。）

Ela pena deixá casa...⁽⁴⁰⁾

（真可惜他離開了家……）

Esta criada bom, sempre roupa muito limpo.⁽⁴⁰⁾

（這個女傭好，時常把衣服整理得很乾淨）

這也是源於受漢語影響的簡化原則問題。對比下列句子：*ngó kou, hái ung hái, ah?*⁽⁴¹⁾（直譯為：*eu alto, é não é, ah?*⁽⁴²⁾（我高，係唔係呀？）

5) 介詞及連詞

這一節裡最易使人察覺其原因所在的地方是，在現代葡語中不能省略而在對譯的漢語中不使用介詞或連詞的情況下，那些詞都不見了：

Dá tia⁽⁴³⁾ - *dá à tia*（漢語中 *pei ian*⁽⁴⁴⁾，*pei* 給，*ian*-人、某人、人們）

Emprestar⁽⁴⁵⁾ *gente*⁽⁴⁶⁾ - *emprestar a alguém, a uma pessoa*（借給某人，借給一個人）

Ele ficou três pataca⁽⁴⁷⁾ - *ele ficou com três patacas*（他剩下了三塊錢）

Ele saíu dois pataca⁽⁴⁸⁾ - *ele saíu com duas patacas, desembolsou duas patacas*（他帶了兩塊錢出去，他花了兩塊錢）

Vai Fulano ali jantar⁽⁴⁹⁾ - *vai jantar a casa de F.*（到F.家裡吃晚飯）（中文 *hü F. chü ká sêc ch'án*（去F.住家食餐）——直譯：*ir F. casa jantar*（去F.家吃晚飯）

從上述例子可知，要是提到連詞的話，某些連詞並非非用不可，尤其是連接主句和分句的連接詞。即使在使用連詞時，無論選用的是哪個，一般都不會影響動詞的形式：

Ele nã quer que eu sabe⁽⁵⁰⁾（他不想我知道）

Se tu nã tem tempo...⁽⁵¹⁾（如果你沒有空……）

在一定程度上聽得懂漢語口語，又明白土生葡語句法的人，便會強烈感到兩種趨勢的存在：第一種情況是，他們都傾向於用漢語的方式來組織句子，尤其是通常說中文較葡語多的小孩和成人，雖然他們把葡語視為自己的國語，但卻像是說外語那樣，他們並沒有“想過”，卻自然而然地用上“母語”的句式說話，另一種更加普遍的情況是，趨向於用字數最少和形式最簡單的句子來表達他們的思想。

（1953於澳門）

【註】

(1) 根據本文作者的另一著作《澳門土生葡語方言詞彙》（*Glossário do Dialecto Macaense*）記載，*Dodol* 是一種

- 用梨做的甜食，含有粗蔗糖、松籽、椰子、杏仁、奶油、豬油及糯米粉。此甜食源自馬來亞食品“kueh dodol”，傳入澳門後變成一種具有本地特色的土生葡人甜品。
- (2) Barba 原意是“鬍鬚”。根據巴塔亞《澳門土生葡語方言詞彙》裡的解釋，barba 是熔化粗蔗糖拉扯成鬍鬚狀，表面再沾滿經微烘乾的麵粉的甜食，此食品狀似鬍鬚而得名，澳門人稱為“龍鬚糖”。
- (3) Diabo 是一種用雞肉、牛肉、牛舌、豬肉、羊肉、鴨肉、蕃茄、洋蔥、馬鈴薯等混合烹煮而成的土生葡人菜餚。據說這道土生葡人菜式最初是用吃剩的菜餚混合烹調出來的。
- (4) 天主教裡由聖枝主日到耶穌復活的一週稱為聖週。
- (5) Batê - 敲打木鈴（一種用木板和木錘構成搖動時發出嘎嘎響聲的樂器）；corrê - 走堂，天主教徒在聖週的星期四晚上連續到七間聖堂朝拜聖體。
- (6) 作者在《澳門土生葡語方言詞彙》中對 ambá garoto 另有解釋：在常用語中指叫孩子做事之後不給他應得的工錢；又指 ambá 可能來自英語動詞 humbug（欺騙、行騙）或馬來語 ambak（接管、保留）。
- (7) Asa，名詞，指魚鱗。amarela 是形容詞，意指“黃色的”，直譯就是“黃鱗”。查 Museu e Centro de Estudos Marítimos de Macau 出版的 *Lorcha, Juncos e Outros Barcos Usados no Sul da China* 第 75 頁記載：“Asa amarela pequena = 鮫花”。請教行內人士，說鮫花即小鮫魚。鮫魚有應聲獵食的習性，又是澳門水域常見的魚類，故相信這是指“黃腳鮫”。
- (8) 作者在《澳門土生葡語方言詞彙》中說有人認為 leonfaneiro 最初的工作可能是潛入海底摘取如涼粉（leóng fân）一類生長在岩石上的海藻，又或者捕捉藏身海藻之間的魚類。一名年逾六旬的老人提供資料說她聽過用 bater（拍打）leonfane 來形容 leonfaneiro，但不清楚其精確意義。
- (9) -eiro，葡語名詞後綴，表示職業、工具或菓樹名稱。
- (10) 即蟹家艇，Tancar 是粵語“蟹家”的音譯詞。
- (11) 與註(9)同理，tancar 後面加上 -eiro 指在船上工作的“蟹家”人。因葡語名詞有陰性和陽性之區分，所以 tancareira 應指“蟹家婆”或“蟹家妹”。
- (12) 一種在中國水域使用，船身為歐洲式而船帆索具卻為中國式的輕型帆船。
- (13) 正確的寫法是 as casas, três patacas。
- (14) 在此再次指出，我談的並不是澳門雅言。澳門雅言是指那些說得一口與宗主國葡語一樣的澳門土生葡人的語言。
- (15) 3 年幼稚園和 5 年小學。
- (16) Comprar - 買；coisa - “東西”。“買嘢”是廣東話，意即“買東西”。
- (17) “mim”是重讀賓語人稱代詞。規範葡語的句式應是 Ele disse-me。句中的 me 是間接賓語人稱代詞。
- (18) “nós”可以是重讀賓語人稱代詞。規範葡語的句式應是 Ele deu-nos。句中的 nos 是間接賓語人稱代詞。
- (19) “eu”是主語人稱代詞，而後面的規範葡語句子中的 me 才是直接賓語代詞。
- (20) Se 是第三人稱自反代詞，lhe（您）是 você 的與格，在句中用作間接賓語，lhes 是其複數形式。在規範葡語中，這些詞雖然一般被歸納為第三人稱代詞，但實際上亦有第二人稱代詞的作用，表示較為尊重或與對方關係較疏時用。
- (21) Seu, sua, teu, tua 均為物主代詞，seu 和 teu 屬陽性，sua 和 tua 屬陰性，均可解作“你的、你們的”。lhe 和 te 都是間接賓語代語，解作“你”。與澳門土生葡語剛好相反，在規範葡語中 seu, sua, lhe 是當與對方的關係較疏或表示較尊敬時用，而 teu, tua 和 te 都是與對方較相熟或親密時用。
- (22) Casa - 陰性名詞；fresco - 陽性形容詞。
- (23) uvas - 陰性複數名詞；caro - 陽性單數形容詞。
- (24) ele filhos tudo crescido já = 他 + 兒子們(陽性複數名詞) + 全部 + 長大(陽性單數形容詞) + 已經。
- (25) uma - 陰性不定冠詞；dia - 陽性名詞。
- (26) uma - 陰性不定冠詞；problema - 陽性名詞。
- (27) um - 陽性不定冠詞；cabine - 陰性名詞。
- (28) minha - 陰性物主代詞；pé - 陽性名詞。
- (29) meu - 陽性物主代詞；mão - 陰性名詞。
- (30) meu - 陽性物主代詞；mãe - 陰性名詞。
- (31) minha - 陰性物主代詞；pai - 陽性名詞。
- (32) 在規範的葡語中形容詞一般都放在所修飾的名詞後面，所以“藍色的衣服”應為 roupa azul (衣服 + 藍色的)。
- (33) tem 是第三人稱單數動詞，tenho 才是第一人稱單數動詞。
- (34) 這句的動詞 qué，以及後面各句的動詞 pode、é、tem、sai、diz、conheço 都是現在式動詞。譯者沒有把這句子及以下數句的主詞譯出，主要原因是，如上所述，動詞已省略至祇有第三人稱單數或無人稱不定式，因此當主語省略時，單憑動詞不足以對主語作出判斷。
- (35) 這句中的 é 和 diz，以及後面兩句中的 conheço, é 均為現在式動詞。
- (36) (37) sabe 和 sabê 分別是現在時陳述式和不定式。規範葡語中這句子是 Ele não quer que eu saiba，因為 quer que 後面的動詞應用虛擬式 saiba。
- (38) 規範的句式應是 Embora F. saiba que irá ser chamado para ...。
- (39) 規範的句式應是 Eu tenho preguiça, não quero subir a escada。
- (40) 規範的句式應是 Que pena, ela deixou a casa.....。
- (41) 規範的句式應是 Esta criada é boa, tem sempre a roupa limpa。
- (42) 這是廣府話拼音。規範的句式應是 eu sou alto, não sou ?
- (43) Dá tia = 給 + 姑母。Tia - 伯母、姑母、嬸母、姨母、舅母、阿姨、大媽、大嬸(對長者的稱呼)。À 是介詞 a 和陰性定冠詞 a 的縮合形式。
- (44) 廣東話“俾人”。
- (45) Emprestar 有雙重意義，即借出 (emprestar) 和借入 (pedir emprestado)。當屬後一義時與介詞 com 或 de 連用。Emprestar de alguém 或 emprestar com alguém 均表示“借入”。
- (46) Emprestar gente = 借 + 人。
- (47) Ele ficou três pataca = 他 + 留下(第三身單數過去式動詞) + 三 + 澳門幣(單數陰性名詞)。
- (48) Ele saiu dois pataca = 他 + 出去(第三身單數過去式動詞) + 二 + 澳門幣(單數陰性名詞)。
- (49) Vai Fulano ali jantar = 去 + 某人 + 那裡 + 吃晚飯。
- (50) 規範的句式應是 Ele não quer que eu saiba。Não quer que 後面從句中的動詞應用虛擬式 saiba，但這句中用了第三身單數陳述式 sabe。
- (51) 規範的句式應是 Se tu não tiveres tempo...。連詞 Se 後面的動詞應用未完成將來時虛擬式 tiveres，但這句中用了第三身單數陳述式 tem。

胡慧明譯